

le Chant Profond Juif



Distribution

Chant

Suzanne Ben Zakoun

Comédiens

Francesca Congiu,
François Delaive,
René Hernandez,
Jean-Henri Blumen.

Musiciens

Suzanne Ben Zakoun - Piano,
Alain Speiser - Guitare,
Baptiste Archimbaud - Contrebasse,
Romain Speiser - Percussions,
Wilfried Touati - Accordéon.

Production - La Compagnie - Lézart

Assistante à la réalisation - Lou Attias

Direction d'acteurs - Mariana Araoz

Arrangements musicaux - Suzanne Ben Zakoun

Musiques additionnelles - Teddy Lasry, Alain Speiser

Lumières - Jean Grison

Vidéo - Virginie Premer

Son - David Costa

Contact - J.-H. Blumen - jeanhenriblumen@yahoo.fr



le Chant Profond Juif

1^e partie

Textes, poèmes et chants sépharades des temps anciens jusqu'à nos jours

Conception et réalisation Jean-Henri Blumen

Programme

Dès l'antiquité romaine, des Juifs se sont établis autour du bassin méditerranéen. Après la domination romaine, l'Espagne devient le théâtre d'invasions successives, les royaumes wisigoths, berbères, chrétiens, musulmans, se combattent. À la faveur d'une période de stabilité relative, un **âge d'or du judaïsme** se développe dans la péninsule ibérique : il est à l'origine de la culture judéo-espagnole.

Le terme "Sépharad" signifie Espagne en hébreu. De nos jours, il désigne de façon abusive tous les Juifs d'Orient et ceux du bassin méditerranéen.

L'âge d'or du judaïsme espagnol correspond à une période de grandeur et de fécondité intellectuelle – tant sur le plan religieux, philosophique et scientifique – que sur le plan artistique. Cette période s'étend entre le X^e et le XII^e siècle.

En 1492, les Juifs furent chassés d'Espagne. Cet événement fit s'effondrer tout un monde car pour eux, Sépharad, l'Espagne était leur patrie. Ils trouvèrent refuge au Maroc, en Turquie, en Grèce, en Italie, en Egypte, pour ne citer que ces pays. La mort dans l'âme, juifs et espagnols à la fois, ils ont emporté dans leur exil forcé la nostalgie d'une seconde terre promise, leurs us et coutumes, leur langue, proverbes, contes, leurs romances et leur musique.

Textes, poèmes et chants de Sépharad, le Chant Profond de ces Juifs de la Méditerranée constitue aujourd'hui le témoignage encore vivant d'une société qui préféra l'exil au reniement. Comment ne pas penser aux millions de Juifs fuyant l'Empire Russe et ses pogroms sanglants à la fin du XIX^e siècle. Comment ne pas oublier que les Juifs d'Orient (Irak, Iran, Syrie, Égypte...) et ceux d'Afrique du Nord ont connu aussi l'exil au milieu du XX^e siècle.

« À notre époque troublée, l'ignorance et la barbarie parlent ensemble d'une même voix toujours plus forte. Le Chant Profond Juif répond avec un florilège de textes poétiques, de musiques et de chants, où comédiens, chanteuse et musiciens expriment "l'humain dans l'homme". »

Jean-Henri Blumen

- **JE SUIS UN JUIF**

Itzik Fefer 1900 – 1952. Poète de langue yiddish né en Ukraine.

- **LETTRE DE CHASDAÏ IBN CHAFRUT AU ROI DES KHAZARS**

Chasdaï Ibn Chafrut , X^e siècle, royaume de Cordoue.

Médecin, homme d'État, philanthrope des Académie juives de Babylonie.

- **CAVES**

Moché Yougman 1922 - 1982. Poète israélien né en Pologne.

- **SUITE DE POEMES AMOUREUX**

Yéhouda Halévy, Moïse Ibn Ezra, Salomon Ibn Gabirol, Andalousie XI^e siècle.

Chant • YO ME AMORE D'UN AIRE - D'elle, je suis tombé amoureux la nuit, si je l'avais vu le jour, j'aurais changé d'avis.

- **JE VEUX CHANTER LE DEUIL DE MON AMOUR**

Isaac Gorni, XII^e siècle. Troubadour provençal.

- **LE LOUP ET LES ANIMAUX**

Béracha Ben Natronaï, XII^e siècle. Savant provençal, auteur d'un recueil de fables du Moyen-Âge.

- **LE MALCHANCEUX**

Abraham Ibn Ezra, Espagne XI^e siècle. Poète et philosophe, il voyagea dans tout le bassin méditerranéen.

Chant • AVRIX - Le jour va se lever, la nuit je ne dors pas car je pense à toi. Mon père, ma mère, mon frère, pourraient nous entendre.

- **PROVERBES JUDEO-ESPAGNOLS**

- **SUR TON RAMEAU, COLOMBE**

Samuel (Ha-Nagid : Le Prince) Ibn Nagrila 993 – 1056. Talmudiste, poète, homme d'État et de cour, chef des armées de Grenade.

Chant • LA ROSA ENFLORESE - Alors que la rose fleurit en mai, moi, je meurs d'amour.

- **DONA CLARA**

Henrich Heine 1797 – 1856. Poète juif allemand converti au christianisme.

Chant • DURME - Dors mon fils chéri, dors bien, plus tard tu iras à l'école et tu apprendras à lire.

- **1492, L'EXIL D'ESPAGNE**

– Isaac Abravanel 1437 – 1508. Talmudiste et homme d'État, né à Lisbonne, conseiller et trésorier du roi du Portugal, il se réfugia en Italie après son expulsion de 1492.

– Joseph Ha Cohen 1496 - 1575. Médecin et historien né à Avignon d'une famille expulsée d'Espagne qui s'installa par la suite à Gênes.

Chant • J'AI QUITTE MON PAYS

- **COMPLAINTÉ SUR LA MORT D'UN FRERE**

Moïse Ibn Ezra. Poète et philosophe, Andalousie X et XI^e siècle.

Chant • PORQUE LLORAS - Pourquoi pleures-tu innocente fleur ? Je pleure parce que vous m'abandonnez.

- **PLEURE JERUSALEM**

Yéhouda Halévy 1075 - 1141. Médecin, poète et philosophe (comme JH). Il naquit à Tolède, passa sa jeunesse en Andalousie puis revint à Tolède où il exerça la médecine. Son œuvre philosophique fut écrite en arabe. Il a composé des poèmes d'amour profanes dans les formes classiques arabes. Le fanatisme et les tensions entre islam et christianisme éveillèrent chez lui une vision du destin de son peuple : le retour en Terre sainte.

Chant • IRME KERO MADRE - Mère, moi, Kéro, je vais à Jérusalem.

- **LE CANTIQUE**

Yakovos Cambanellis 1922 - 2011. Écrivain, poète, dramaturge, réalisateur grec qui fut déporté à Mathausen.

Chant • PRIMAVERA EN SALONICO - Salonique au printemps, j'ai trouvé une fille chantant et jouant du oud.

- **LE LIVRE DE MA MERE**

Albert Cohen 1895 – 1981. Écrivain de langue française né à Corfou (Grèce) dont la famille émigra à Marseille.

Chant • DOS AMANTES - Maman, j'ai deux amants ! Lequel des deux dois-je choisir ? L'un est tailleur, l'autre employé de bureau.

- **LE TAILLEUR BLEU**

Rafaël Eliaz 1905 - 1974. Écrivain, poète, dramaturge israélien né en Bulgarie.

Chant • MORENICA - On m'appelle Morénica car le soleil a bronzé ma peau blanche. Belle dans tes yeux, mon cœur est à toi.

- **BONNE NUIT MONDE**

Jacob Glatstein 1896 – 1971. Poète de langue yiddish né en Pologne, mort à New York.